


# 汉英 疗养康复 词典

顾问 孙隆椿  
主编 张怀明  
贾凤伦

Chinese-English  
Sanatory Rehabilitation  
Dictionary

 北京科学技术出版社

# 汉英疗养康复词典

CHINESE-ENGLISH SANATORY  
REHABILITATION DICTIONARY

顾 问 孙隆椿  
主 编 张怀明 贾凤伦

北京科学技术出版社

## 图书在版编目 (CIP) 数据

汉英疗养康复词典/张怀明等主编. - 北京: 北京科学技术出版社, 2002.8  
ISBN 7-5304-2513-7

I. 汉… II. 张… III. ①疗养学-词典-汉、英 ②康复医学-词典-汉、英  
IV. R49-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 002250 号

## 汉英疗养康复词典

---

主 编: 张怀明 贾凤伦

责任编辑: 邵德荣

责任校对: 黄立辉

责任印制: 张继茂

封面设计: 红十月工作室

出 版 人: 张敬德

出版发行: 北京科学技术出版社

社 址: 北京西直门南大街 16 号

邮政编码: 100035

电话传真: 0086-10-66161951 (总编室)

0086-10-66113227 0086-10-66161952 (发行部)

电子信箱: bkjpress@95777.com

经 销: 全国新华书店

印 刷: 三河市腾飞胶印厂

开 本: 850mm × 1168mm 1/32

字 数: 920 千

印 张: 25.25

印 数: 1—2000

版 次: 2002 年 8 月第一版

印 次: 2002 年 8 月第一次印刷

ISBN 7-5304-2513-7/R·604

---

定价: 90.00 元



京科版图书, 版权所有, 侵权必究。

京科版图书, 印装差错, 负责退换。

## 编委会成员

顾 问	孙隆椿			
主 任	张敬礼			
副主任	张传谋	张世学		
主 编	张怀明	贾凤伦		
副主任	崔建立	文勃燕	秦福荣	韩玉山
编 委	(以姓氏笔画为序)			
	丁丽英	王 妍	王铁权	王燮铭
	文勃燕	朱乾坤	刘 辉	刘红英
	肖 红	杨安良	张怀明	陈铁兵
	周庆申	岳洪斌	秦福荣	贾凤伦
	高 鹰	崔建立	韩玉山	

# 序 言

《汉英疗养康复词典》即将正式出版,它是广大疗养康复工作者撰写论文、参与世界科技交流的第一本工具书,是我国疗养康复界的一件喜事。在此,我谨向编者和出版社表示衷心的感谢。

疗养康复医学是近年来发展形成的一门新兴学科,是疗养学和康复医学相互渗透形成的新学科。它是在疗养学长期发展的过程中,吸收并应用了康复医学的成就而产生的。疗养康复医学把现代疗养学的理论和技术与现代康复医学的理论和技术有机地结合起来,在疗养院或休养地利用各种疗养因子和疗养康复措施,达到增强体质、防治疾病、促进康复之目的,因此形成了许多新理论、新观点和新技术。它与我国的传统医学相结合,具有新的特色。疗养康复医学是现代医学的重要组成部分。我国引用“疗养康复”这一名词的时间虽然较晚,但我国传统医学中的“养生”却有悠久的历史。在《老子》、《庄子》、《黄帝内经》、《春秋繁露》、《养生论》、《养性延命录》、《摄生消息论》等著名古籍中,早已阐述了“顺乎自然”,“天人相应”,“恬淡虚无”,“起居有常”,“饮食有节”,“形神共养”,“清虚静定”,“以动养神”,“养气自守”,“爱精自保”等精辟学说和理论,并提出了自然环境、气候条件、生活规律、运动锻炼、精神情绪以及饮食调理等均与健康长寿有关的论据,介绍了水浴、洞穴、矿泉、药膳、针灸、气功、推拿、五禽戏拳术、食物、药物等疗养康复的科学方法。

目前,我国的疗养院(所)已达千余所,县以上医院大都设有康复科,近年来还成立了不少疗养康复中心,疗养康复从业人员达十万余人。随着我国人民生活水平的不断提高以及老龄人口的不断增加,对疗养康复人员的需要还会增大。当前,现代科学技术日新月异,国际间的交流也日趋频繁。疗养康复工作者不仅要阅读国外的有关疗养康复文献,还要撰

写论文参与国际间的科技交流。所以,他们急需一本属于本学科的工具书。《汉英疗养康复词典》的出版,无疑为疗养康复专业填补了一项空白。

金无足赤,人无完人,书无极品,任何一部辞书都有它的不尽完美之处。因此,《汉英疗养康复词典》也不可能没有缺陷。希望热心的读者能提出宝贵意见,以便其日臻完善与充实。

孫陸博

1999年6月10日

# 前 言

本书收集了与疗养康复有关的气候,景观,日光,海滨,山地,森林,草原,矿泉,理疗,体疗,治疗泥,营养膳食,运动,物理,作业疗法,医学心理学以及我国传统医学的气功、针灸、推拿、中医、中药词汇。有关我国历代著名养生专家及养生专著的词条也在本书收集之列。

本书收词主要参考了中文版的《疗养学》、《实用疗养学》、《现代疗养学》、《中国疗养康复大辞典》、《中国康复医学》、《临床针灸学》以及其他医学词典、书刊共二十余种,共收词条达十余万条。后经筛选定稿,最后收词为五万余条。本书以汉语拼音为序,按汉英对照进行编排。

本书在编写过程中,曾得到许多单位的支持和帮助。原国家卫生部副部长、全国政协常委、教科文卫体委员会副主任孙隆椿同志非常关心本书的编写和出版工作,并为本书作了序。作者在编写期间,还聘请了国内部分专家、教授、学者及富有实践经验的疗养院院长、主任医师、主治医师等参加了本书的编写和审稿工作。此外,还有许多同志为本书的编写和出版付出了辛勤的劳动,在此谨向他们表示衷心的感谢。

由于作者水平所限,加之时间仓促,本书的缺点错误在所难免,热切希望广大读者提出意见,以便再版时修正。

编 者

2000年3月5日

# 目 录

凡例·····	1
汉语拼音检字表·····	4
汉字笔画检字表·····	22

## 词典正文

A ··· 1	B ··· 9	C ··· 47	D ··· 85	E ··· 130
F ··· 136	G ··· 163	H ··· 205	J ··· 241	K ··· 301
L ··· 321	M ··· 358	N ··· 379	O ··· 394	P ··· 395
Q ··· 410	R ··· 443	S ··· 457	T ··· 529	W ··· 563
X ··· 587	Y ··· 635	Z ··· 693		

## 附录

一、十四经脉、经外穴的代号、名称及其穴位·····	752
二、中国主要疗养地与疗养区简介·····	760
三、医药卫生学科常用计量单位换算系数表·····	764

## 凡 例

一、本书所列词条一律按汉语拼音字母顺序排列，同音词按声调顺序排列，声调相同的按笔画顺序排列。多字条目的第二个字相同时，按第三个字排列，并依此类推。

二、“[ ]”内的字参加排序；“( )”内的字忽略不计。

三、为了节省篇幅，只注汉语拼音音节，单字条和多字条一般不注汉语拼音。但考虑到中药、汤药以及经络中的某些字读音冷僻，故注了拼音，并用方括号括起来。

四、词条中的词组、例语、例句按先词组后动宾搭配，先例语后例句分类，再依汉语拼音顺序排列。

五、词组、例语、例句等一律用斜线“/”隔开，词组、例语、例句中与本词条相同部分一律用波浪号“~”代替。

六、汉语词条中出现的外文字母、数字等符号均不参加排序。如 X 线室、 $\gamma$ -球蛋白，均可在其“线室”、“球蛋白”词条下查到。

七、药物词条的商品名、化学名并列，用“；”分开。如：

安坦 artane; trihexyphenidyl hydrochloride

哌替啶 pethidine; meperidine hydrochloride

八、经络词条的方括号内为汉语拼音，圆括号内是英文代号，其间是罗马拼音。如：

气海[qì hǎi] Chihai(RN 6)穴位。

商曲[shāng qū] Shangchü(KI17)穴位。

九、汉语词条的英文对应词一般不超过 3 个，其间用分号隔开。如：

甲苯 toluene; toluol; methylbenzene

规格 specifications; standards; norms

## 十、符号的用法

## 1. 圆括号“( )”用于:

(1) 可替换的汉字。如:

动量(能量)守恒定律 the law of conservation

动脉缝合术(动脉修补术) arteriorrhaphy

(2) 多义项词的汉语解释。如:

度 ①(限度)limit; extent; ②(计量单位)degree; ③(量度)measure

脾气 ①(性情)temperament; ②(易怒)bad temper; ③(脾气)the spleen - *qi*

(3) 对词条的解释或另一种说法。如:

杜兴病(唇舌咽麻痹) Duchenne syndrome

癸(天干之十) the last of the ten Heavenly Stems

(4) 英文释义词的缩写字。如:

对称点 point of symmetry(PS)

感觉单位 sensation unit (SU)

(5) 人物的生卒年。如:

唐宗海 (1862 ~ 1918) Tang Zonghai

陶弘景 (456 ~ 536) Tao Hongjing

## 2. 方括号“[ ]”用于:

(1) 可省略的汉字。如:

残[疾]谱 spectrum of disability

吸气按摩[法] inspiratory massage

(2) 某些汉字条的汉语拼音。如:

二陈汤[èrchéntāng] two old drugs decoction

海螵蛸[hǎipiāoxiāo] cuttlebone

## 3. 菱形号“◇”用于不单列词条的合成词。如:

体温 temperature: ◇ ~ 过低 hypothermia

激活 activation: ◇ ~ 剂 activator

## 4. 书名号“《 》”用于著作名称。如:

《千金要方》 *Essential Prescriptions Worth a Thousand Gold*《外台秘要》 *The Medical Secrets of an Official*

---

5. 分号用于并列的英语词。如：

发作 break out; show effect

急救 first aid; emergency treatment

# 汉语拼音检字表

<b>A</b>		[àn]	[bái]	[bàng]	背	21	荸	27
		按	白	磅	[bēi]		鼻	27
[ā]		胺	[bái]	傍	北	22	[bǐ]	
吖	1	暗	百	棒	[bèi]		笔	28
阿	1	[āng]	柏	蚌	焙	22	比	28
钢	2	航	摆	[bāo]	倍	22	毗	28
[āi]		[āo]	[bài]	包	蓓	22	[bì]	
埃	2	凹	败	胞	辈	22	闭	29
镍	2	[áo]	[bān]	孢	背	22	必	29
[ái]		熬	斑	[báo]	贝	23	泌	29
癌	2	[ào]	班	雹	钡	24	碧	29
[ái]		奥	扳	薄	备	24	庇	29
霭	3		搬	[báo]	被	24	萆	29
矮	3	<b>B</b>	瘢	宝	[bēn]		痹	29
[ài]		[bā]	[bǎn]	保	贲	25	草	29
艾	3	八	板	饱	奔	25	髀	29
破	4	巴	[bàn]	[bào]	[bēn]		蓖	30
爱	4	疤	半	报	本	25	辟	30
[ān]		芭	伴	暴	苯	26	避	30
安	4	[bá]	绊	爆	[bēng]		壁	30
按	6	拔	办	豹	崩	27	臂	30
氨	6	菝	[bāng]	抱	绷	27	[biān]	
鹤	7	[bǎ]	邦	鲍	[bèng]		编	30
[ān]		靶	[bǎng]	[bēi]	泵	27	编	30
铵	7	钹	绑	悲	[bī]		鞭	31

砭 31	拨 39	采 47	查 54	朝 60	匙 65
边 31	播 39	睬 47	[chái]	潮 60	迟 66
[biān]	钵 39	彩 47	差 54	巢 61	池 66
扁 31	波 39	[cài]	钗 54	[chǎo]	弛 66
篇 31	菠 40	菜 47	[chái]	炒 61	[chǐ]
[biàn]	玻 40	[cān]	柴 54	[chē]	齿 66
辨 31	剥 40	餐 48	豺 55	车 61	尺 66
辩 32	[bō]	参 48	[chān]	[chē]	[chì]
芊 32	脖 40	[cán]	掺 55	扯 61	瘰 66
变 32	勃 40	蚕 48	[chán]	[chén]	赤 66
便 33	渤 40	残 48	缠 55	沉 61	[chōng]
[biǎo]	博 40	[cāng]	禅 55	辰 62	充 67
标 33	柏 40	苍 50	蝉 55	晨 62	茺 68
[biāo]	铂 40	舱 51	蟾 55	臣 62	冲 68
表 34	伯 40	[cāo]	[chǎn]	尘 62	[chóng]
[biē]	[bō]	糙 51	产 55	陈 62	虫 68
鳖 35	跛 41	操 51	铲 56	[chèn]	重 69
[bié]	[bò]	[cáo]	[chàn]	衬 62	[chōu]
别 35	薄 41	曹 51	颤 56	[chēng]	抽 69
[bīn]	[bǔ]	槽 51	[chāng]	撑 63	[chóu]
濒 35	补 41	[cǎo]	菖 56	称 63	踌 70
宾 35	卜 42	草 51	鲟 56	桎 63	绸 70
[bīn]	[bù]	[cè]	[cháng]	[chéng]	[chǒu]
髌 35	部 42	测 52	常 56	成 63	丑 70
[bīng]	不 43	侧 52	长 56	城 63	[chòu]
冰 36	钗 44	[cén]	肠 58	澄 64	臭 70
槟 36	布 44	岑 53	[chǎng]	橙 64	[chū]
[bīng]	步 45	[céng]	场 58	承 64	初 70
饼 36		层 53	[chàng]	[chéng]	出 70
丙 36	<b>C</b>	[chā]	唱 58	秤 64	[chú]
秉 37	[cā]	差 53	[chāo]	[chī]	厨 71
[bìng]	擦 47	插 53	绰 58	痴 65	橱 71
病 37	[cāi]	叉 53	抄 58	眇 65	除 71
并 39	猜 47	[chá]	超 58	[chí]	锄 71
[bō]	[cǎi]	茶 53	[cháo]	持 65	雏 71

[chú]	[chūn]	[cuī]	待 91	登 99	典 106
储 71	春 77	催 83	[dān]	蹬 99	碘 106
杵 72	[chún]	[cún]	单 91	[děng]	[diàn]
处 72	淳 77	存 83	担 93	等 99	淀 107
[chù]	醇 78	[cùn]	丹 93	[dèng]	靛 107
畜 72	唇 78	寸 83	[dǎn]	铎 100	垫 107
搐 72	纯 78	[cuō]	胆 94	凳 100	电 107
触 72	[chuō]	搓 83	[dàn]	邓 100	[diāo]
[chuān]	戳 78	撮 84	弹 95	[dī]	貂 113
穿 72	[chuò]	[cuó]	淡 95	滴 100	雕 113
川 73	绰 78	痤 84	氮 96	镗 101	[diào]
氟 74	[cí]	[cuò]	臃 96	低 101	调 113
[chuán]	瓷 78	错 84	蛋 96	[dí]	吊 113
传 74	慈 78	挫 84	[dāng]	涤 102	钓 113
[chuǎn]	磁 78	铿 84	当 96	迪 102	[diē]
喘 75	雌 79	<b>D</b>	[dǎng]	敌 102	跌 113
[chuàn]	词 80		党 97	的 102	[dié]
串 75	[cì]	[dá]	[dàng]	狄 102	碟 114
钏 75	次 80	达 85	档 97	[dǐ]	蝶 114
[cuāng]	刺 80	哒 85	[dāo]	底 103	迭 114
窗 75	[cōng]	答 85	氘 97	氘 103	叠 114
疮 75	葱 81	[dǎ]	刀 97	[dì]	[dǐng]
创 75	苻 81	打 85	[dǎo]	蒂 103	丁 114
[chuáng]	[cóng]	[dà]	岛 97	碇 103	疔 115
床 76	从 81	大 85	导 97	缔 103	[dǐng]
[chuàng]	[còu]	[dāi]	[dào]	递 103	顶 115
创 76	媵 81	呆 89	盗 98	地 103	鼎 115
[chuī]	[cū]	[dài]	道 98	棣 105	[dǐng]
炊 76	粗 81	戴 89	倒 98	第 105	定 115
吹 76	[cù]	带 89	[dé]	[diān]	啞 116
[chuī]	猝 81	大 90	得 98	滇 105	[diū]
槌 77	醋 81	代 90	得 98	颠 105	铤 116
垂 77	促 82	袋 91	德 99	癫 105	[dōng]
捶 77	[cuán]	玳 91	[děng]	[diǎn]	东 116
锤 77	攒 82	黛 91	灯 99	点 106	冬 117

氩 117 [dǒng]	对 125 [dūn]	[ér]	钊 141 [fáng]	[fèn]	拂 157
董 117	蹲 126	儿 132	房 141	粪 150	氟 157
懂 117 [dǒng]	[dùn]	[ér]	防 141	奋 150	[fū]
动 117	顿 126	耳 133	[fáng]	忿 150	府 157
冻 120	钝 126	钊 134	访 142	[fēng]	腐 157
洞 120	[duō]	[ér]	仿 142	丰 151	俯 157
[dǒu]	多 126	二 134	纺 142	封 151	腑 157
抖 120	哆 129	<b>F</b>	[fàng]	蜂 151	辅 157
[dǒu]	[duò]	[fā]	放 143	锋 151	脯 158
窦 120	惰 129	发 136	[fēi]	风 151	抚 158
豆 120	堕 129	[fā]	非 144	疯 153	斧 158
[dū]	<b>E</b>	法 137	菲 145	枫 153	釜 158
都 121	[ē]	砧 138	飞 145	[féng]	[fū]
督 121	阿 130	[fà]	[féi]	冯 153	富 158
[dú]	[é]	发 138	腓 146	缝 153	副 158
毒 121	额 130	[fān]	肥 146	[fēng]	父 158
读 122	莪 130	帆 138	[féi]	凤 153	复 158
牍 122	蛾 130	番 138	翡 146	[fó]	覆 160
独 122	峨 130	翻 138	[fèi]	佛 153	蝮 160
[dù]	饿 130	[fán]	痲 146	[fū]	腹 160
度 122	俄 130	烦 138	废 146	吠 153	付 160
杜 123	鹅 131	凡 138	废 146	肤 154	附 161
肚 123	[ě]	矾 138	肺 146	敷 154	负 161
[duān]	恶 131	钏 138	沸 148	孵 154	妇 162
端 123	[è]	[fàn]	费 148	跗 154	<b>G</b>
[duǎn]	恶 131	反 138	辍 148	[fú]	扶 154
短 123	[è]	返 140	[fēn]	扶 154	[gā]
[duǎn]	厄 131	[fàn]	分 148	福 155	咖 163
断 125	呃 131	泛 140	芬 150	辐 155	[gá]
煨 125	腭 131	范 140	酚 150	浮 155	钊 163
锻 125	鳄 131	犯 140	吩 150	伏 155	[gǎi]
缀 125	[ēn]	[fāng]	[fēn]	茯 156	改 163
[duì]	恩 131	方 140	汾 150	符 156	[gài]
	葱 132	芳 141	[fēn]	服 156	盖 163
			粉 150	弗 156	钙 163

芥 163	锆 177	供 186	故 192	归 200	亥 208
概 163	[gē]	公 186	固 192	龟 200	氦 208
[gān]	割 177	肱 186	[guā]	[guī]	[hān]
干 164	哥 177	弓 186	栝 193	鬼 200	蚶 208
杆 165	歌 177	[gǒng]	刮 193	诡 201	[hán]
酩 165	戈 177	巩 186	瓜 193	轨 201	寒 208
肝 165	搁 177	汞 186	胍 193	癸 201	韩 210
甘 169	疙 177	拱 186	[guà]	[guì]	含 210
瘡 171	鸽 177	[gòng]	褂 194	桂 201	烩 210
[gān]	[gé]	共 187	挂 194	柜 201	[hǎn]
杆 171	革 177	[gōu]	[guāi]	跪 201	罕 210
感 171	葛 177	佯 187	拐 194	[gǔn]	铤 210
橄 173	镭 178	勾 187	[guān]	滚 201	[hàn]
[gàn]	膈 178	沟 187	官 194	[gùn]	汉 210
干 173	隔 178	钩 187	关 194	棍 202	汗 210
绀 173	蛤 179	[gōu]	冠 196	[guō]	旱 210
[gāng]	格 179	枸 188	观 196	锅 202	颌 211
缸 173	[gě]	狗 188	[guān]	[guó]	[háng]
肛 173	葛 179	[gòu]	管 196	国 202	杭 211
冈 173	[gè]	枸 188	[guàn]	[guō]	航 211
刚 173	个 180	购 188	灌 197	果 203	纒 211
钢 173	各 180	[gū]	罐 197	[guò]	[hāo]
[gǎng]	铬 180	估 188	鹳 197	过 203	蒿 211
岗 173	[gēn]	姑 188	盟 197	<b>H</b>	[háo]
[gàng]	根 181	箍 188	贯 197		毫 211
杠 173	跟 181	孤 189	惯 197	[hā]	[hǎo]
[gāo]	[gēng]	[gǔ]	[guāng]	哈 205	郝 211
高 173	庚 181	鼓 189	光 197	铨 205	[hào]
膏 176	更 181	古 189	胱 199	[há]	好 212
羔 176	[gōng]	钴 189	[guǎng]	蛤 205	[hē]
皋 176	宫 181	骨 189	广 199	[hái]	喝 212
[gǎo]	工 182	谷 191	[guī]	孩 205	[hé]
藁 177	攻 183	股 191	规 199	[hǎi]	核 212
镐 177	功 183	[gù]	硅 199	海 205	河 212
[gào]	龚 185	顾 192	蛙 200	[hài]	何 213

荷 213	[hū]	坏 227	蛔 236	箕 242	继 256
殆 213	呼 220	[huān]	[huǐ]	畸 243	[jiǎ]
合 213	忽 221	獾 228	毁 236	嵇 243	家 256
颌 214	[hú]	欢 228	[huì]	稽 243	嫁 257
盒 214	胡 221	[huán]	替 236	机 243	夹 257
禾 214	湖 222	还 228	惠 236	肌 244	蔑 258
和 214	糊 222	环 228	会 236	饥 247	佳 258
[hè]	葫 222	寰 229	绘 236	鸡 247	加 258
鹤 215	蝴 222	[huǎn]	[hūn]	[jī]	痂 259
荷 215	狐 222	缓 229	昏 236	疾 248	[jiá]
褐 215	弧 222	[huàn]	婚 236	蒺 248	颊 259
[hēi]	榭 222	患 230	[hún]	吉 248	[jiǎ]
黑 215	[hǔ]	换 230	浑 236	籍 248	贾 259
[hén]	虎 222	幻 230	魂 237	棘 248	甲 259
痕 216	琥 222	[huāng]	馄 237	集 248	钾 261
[hēng]	[hù]	育 230	[hùn]	极 249	假 261
亨 216	户 223	荒 230	混 237	急 249	[jià]
[héng]	护 223	慌 230	[huó]	即 251	嫁 262
恒 216	互 223	[huáng]	活 237	[jī]	架 262
横 216	[huā]	黄 230	[huǒ]	脊 251	驾 262
衡 217	花 224	磺 233	火 238	济 253	[jiān]
[hōng]	[huá]	皇 234	钦 239	挤 253	煎 262
烘 217	划 224	煌 234	伙 239	己 253	兼 262
[hóng]	滑 224	蝗 234	[huò]	[jì]	间 262
虹 217	华 225	凰 234	豁 239	剂 253	肩 263
红 217	[huà]	[huǎng]	霍 240	计 254	监 264
洪 218	话 225	恍 234	藿 240	技 255	[jiǎn]
[hóu]	画 225	[huàng]	获 240	寄 255	简 264
痍 218	化 225	晃 234		季 255	剪 264
喉 218	华 226	[huī]	<b>J</b>	悸 255	减 265
猴 218	[huái]	灰 234	[jī]	鲫 255	碱 265
[hòu]	怀 227	恢 235	激 241	既 255	检 265
厚 219	槐 227	[huī]	积 241	记 255	险 265
候 219	踝 227	回 235	击 242	忌 256	[jiàn]
后 219	[huài]	茴 236	基 242	纪 256	渐 266